

*Н. М. Лоскутова,*

*Маріупольський державний університет, м. Маріуполь*

## ПРОЦЕС СЕМАНТИЧНОЇ ДЕРИВАЦІЇ В КІНЕМАТОГРАФІЧНІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

*Статтю присвячено дослідженню процесу семантичної деривації в кінематографічній терміносистемі французької та української мов. Проаналізовано основні способи термінологізації загальноживаних лексичних одиниць. Встановлено, що семантична деривація в кінематографічній терміносистемі досліджуваних мов є динамічним, продуктивним і природним способом термінотворення.*

**Ключові слова:** *терміносистема, семантична деривація, термінологізація, метафора, метонімія, спеціалізація лексичного значення.*

*Статья посвящена исследованию процесса семантической деривации в кинематографической терминотерминосистеме французского и украинского языков. Проанализированы основные способы терминологизации общеупотребительных лексических единиц. Установлено, что семантическая деривация в кинематографической терминотерминосистеме исследуемых языков является динамичным, продуктивным и естественным способом терминообразования.*

**Ключевые слова:** *терминотерминосистема, семантическая деривация, терминологизация, метафора, метонимия, специализация лексического значения.*

*The article deals with process of semantic derivation in cinematographic terminological system in French and Ukrainian languages. Main ways of terminologization of the lexical units of common usage are analysed. It is stated that semantic derivation in cinematographic terminological system of the languages analysed above is productive and natural way of terms formation.*

**Key words:** *terminological system, semantic derivation, metaphor, metonymy, specialization of lexical meaning.*

Загальновідомо, що значення слова є одним з найбільш чутливих аспектів мови. Завдяки гнучкості мовного знака мова може миттєво реагувати і пристосовуватися до змін позамовної дійсності: не змінюючи плану вираження, слово може зазнавати змін у значенні. Дане явище пов'язане з поглибленням людського знання і має місце в тому випадку, якщо змінюється поняття, яке раніше передавало лексичне значення. Такий спосіб словотворення отримав у науці назву лексико-семантичної (семантичної) деривації [23, с. 76]. Семантична деривація посідає друге за важливістю місце після морфологічного способу під час утворення термінів.

Останнім часом спостерігається підвищення інтересу до семантичної деривації, яка має місце в рамках різних термінологій і терміносистем. Зокрема, проблеми семантичної деривації розглядаються в дисертаційних роботах Н. М. Карпуніної (термінологія товарно-грошового обігу) [8], Т. В. Лепехи (судово-медична термінологія) [11], А. М. Стебунової (клінічна термінологія) [20], І. М. Фоміної (політична термінологія) [22].

У той же час питання про вивчення процесів семантичної деривації в різних терміносистемах не втрачає своєї актуальності у світлі необхідності впорядкування галузевих терміносистем як на словотворчому, так і на семантичному рівні. У зв'язку з цим представляється **актуальним** дослідження особливостей семантичної деривації в терміносистемі кінематографа (далі – ТСК) французької та української мов, оскільки дане явище ще не отримало детального висвітлення при зіставленні цих неблизькоспоріднених мов.

**Метою** статті є комплексне висвітлення процесу семантичної деривації в ТСК французької та української мов. Відповідно до мети сформульовані наступні **завдання**: виділити основні процеси семантичних змін у ТСК французької та української мов; проаналізувати та визначити найбільш продуктивний процес семантичної деривації; виявити спільні та відмінні риси семантичних змін у ТСК французької та української мов.

**Матеріалом** для дослідження послужили однослівні французькі кінематографічні терміни обсягом 1610 одиниць, серед яких шляхом семантичної деривації було утворено 144 терміна (9%), а також українські французькі кінематографічні терміни обсягом 1885 одиниць, серед яких шляхом семантичної деривації було утворено 130 терміна (7%).

Семантична деривація відіграє велику роль при створенні термінів для потреб тієї чи іншої терміносистеми. Лінгвісти відзначають, що семантична деривація є продуктивним, постійним і навіть неминучим джерелом поповнення фонду спеціальної лексики [10, с. 80; 5, с. 103]. Терміни, утворені шляхом семантичної деривації, є продуктом вторинної номінації: не створюючи нової лексеми, використовується вже наявне в мові найменування, але з новим, зміненим значенням [17, с. 263].

Л. Л. Шевченко та Л. М. Томіленко виділяють два способи створення термінів шляхом семантичної деривації: термінологізацію (перехід загальноживаного слова у певну термінологію) та вторинну термінологізацію (перенесення терміна з однієї галузі знання в іншу) [23, с. 77]. В обох випадках у нового терміна спеціалізується і конкретизується значення в залежності від потреб тієї чи іншої терміносистеми. При цьому спостерігається подвійне кодування інформації: спочатку у загальноживаному слові кодується загальномовна інформація, а потім у цього ж слова у функції терміна кодується термінологічна інформація, заснована на дефініції [19, с. 120].

Під час семантичної деривації, коли слово переходить із загальноживаної мови в термінологію, можуть мати місце два способи термінологізації: або використання лексеми в переносному значенні (метафоризація та метонімізація), або спеціалізація значення (семантичний обсяг слова звужується або розширюється) [6, с. 293].

Головним каналом поповнення терміносистем є метафоричне перенесення. Це положення справедливо і по відношенню до ТСК французької та української мов, де шляхом метафоризації утворено 58 і 46 кінематографічних термінів, відповідно. Метафоричний тип номінації заснований на взаємодії загальноживаних слів і слів-термінів [12, с. 32] і здійснюється на основі аналогії або імпліцитного порівняння [24, с. 87]. Метафора може ґрунтуватися

на схожості, подібності між реальними, конкретними поняттями, а також між конкретним і абстрактним. Отже, метафора здатна поєднувати реальне і уявне. У процесі взаємодії реального і уявного в асоціативно-образному мисленні виникає нове знання, яке наповнює існуючу фонетичну оболонку слова новим змістом.

Ставлення до метафори в різний час було різним: від заперечення до прийняття метафори як фатальної неминучості [1, с. 11]. Сьогодні метафора визнається одним з найбільш значущих засобів вторинної номінації, здатним породжувати нескінченну кількість термінів. І. А. Пушкарьова, підкреслюючи продуктивність метафоризації, відзначає переваги метафоризованих термінів: такі терміни компактні, прості для запам'ятовування і вжитку, вони зберігають взаємозв'язок з загальнолітературною мовою [16, с. 191]. До цих ознак ми можемо додати вмотивованість метафоризованих термінів, а також їх деемоціональність у більшості випадків.

Досить вдало класифікацію метафор запропонувала В. М. Телія, яка виділила ідентифікуючу (індикативну) метафору, когнітивну, образну, образно-естетичну та оцінно-експресивну [21, с. 190-202]. На її думку ідентифікуюча метафора породжує дескриптивний вид значення, де подібність заснована на реальній схожості. Когнітивна метафора призводить до формування абстрактного значення. Ці два види метафор є базовими і використовуються в світі знання, тобто для утворення термінів [21, с. 190-194].

Метафоризовані терміни ТСК французької та української мов також представлено ідентифікуючими і когнітивними метафорами. В обох мовах переважають ідентифікуючі метафори (46 і 36 термінів, відповідно):

– ідентифікуючі метафори: **фр.**: *girafe (f), cabine (f), cascade (f), patins (m, pl), bouton (m), monture (f)*; **укр.**: *поле, стріла, маска, гніздо, вікно*;

– когнітивні метафори: **фр.**: *passer, degré (m), incarner, éblouissant, sensible*; **укр.**: *зчитувати, витримка, старіння, чутливість*.

Що стосується типів перенесення за подібністю, в ТСК французької та української мов метафоризація відбувалася за такими напрямками:

1) зовнішній вигляд і форма об'єкта: **фр.**: *cassette (f), console (f), galet (m), piste (f), réseau (m), plage (f)*; **укр.**: *вузол, гілка, каретка, свічка, шлейф, канал*.

Серед метафоризованих термінів, утворених за подібністю зовнішнього вигляду, виділяються терміни, що мають схожість з частинами тіла людини або тварини (**фр.**: *griffe (f)*; **укр.**: *голівка, кулачок, зіниця, палець*); терміни, створені за перенесенням назви одягу, аксесуарів, побутових приладів (**фр.**: *capuchon (m), médaillon (m), ruban (m), bague (f), chambre (f), manchette (f), rideau (m)*; **укр.**: *кожух, стіл, стрічка, плівка*).

Наприклад, термін *griffe (f)* в загальнолітературній мові позначає загострений і вигнутий кіготь тварини. Цим же терміном позначається стрибковий механізм стрічкопротягувальних механізмів кіноапаратури, який дозволяє переміщати кіноплівку. За формою цей механізм нагадує гострий загнутий кіготь. Грейферний механізм містить один або кілька зубів – загострених елементів, для просування кіноплівки. Саме з таким значенням загальнолітературне слово *зуб* увійшло в українську ТСК: відбулося метафоричне перенесення за формою.

Також шляхом метафоричного перенесення за подібністю форми в ТСК французької та української мов увійшли терміни *volet (m)* і *шторки*. Слово *volet (m)* в загальнолітературній мові позначає тверді чи перфоровані панелі, що відкриваються і закриваються за бажанням і захищають кімнату зсередини, забезпечуючи захист від сонця або тепла; слово *шторки* позначає віконну занавіску, яка згортається в рулон, піднімається або відсувається переважно з допомогою шнура. У ТСК досліджуваних мов обидва терміни позначають спеціальні насадки до кінооб'єктиву для штучного збільшення або зменшення поля зору камери.

2) функції, які виконуються об'єктами або спосіб дії об'єктів: **фр.**: *claquette (f), balayage (m), blanchiment (m), entrée (f), sortie (f), gaffer, voile (m)*; **укр.**: *вуаль, зчитувати, носій, шафа, крок*.

Так, термін *voile (m)* і *вуаль* у загальнолітературній мові позначають прозору тканину або сітку на жіночому капелюшку, що закриває обличчя. У ТСК цей термін позначає нашарування на негативі, що зменшує контрастність зображення. У лексичному значенні цих слів виділяється архисема «закривати, зменшувати огляд». Інтегральною семою виступає «тонкий прозорий наліт, покрив». Диференційними семами є «тканина» і «негатив», а також розташування покрива, нальоту – «на жіночому капелюшку» і «на негативі». Метафоричне перенесення виникло на функціональній подібності атрибута жіночого туалету з потемнінням на кіноплівці: у першому випадку тканина заважає чітко розглядіти людину, у другому – наліт на світлочутливому шарі негативу дає нечітке зображення.

3) найменш поширеним є метафоричне перенесення на абстрактні поняття і фізичні стани: **фр.**: *épuisement (m), degré (m), gauchissement (m), vieillissement (m)*; **укр.**: *дозрівання, старіння*.

Слова *vieillissement (m)* і *старіння*, що позначають процес вікових змін живого організму, в ТСК використовуються по відношенню до процесу зберігання кіноматеріалів. Внаслідок порушення строків та способів зберігання може спостерігатися старіння кінофотоматеріалів, тобто зменшення світлочутливості і коефіцієнта контрастності. Подібно до живого організму кіноплівка може «старіти», міняти свою форму та властивості під впливом часу. Таким чином, назву стану живої істоти було перенесено на неживий матеріальний об'єкт.

Метонімічне перенесення порівняно з метафорою є більш реалістичним [9, с. 46; 21, с. 181; 13, с. 69], оскільки воно ґрунтується на реальних часових, просторових і причинно-наслідкових зв'язках [18, с. 86]. Під метонімічним перенесенням зазвичай розуміють переносне вживання слова або виразу на основі суміжності подібних явищ [14, с. 209].

Метонімія встановлює референціальні відносини між двома конкретними предметами, які можна представити у вигляді змістового ланцюжка: в синхронії відбувається перехід від семема А до семема В без значної зміни ініціальної семема [24, с. 92]:

*disparition (f)* семема А – дія за значенням *disparaître* 'зникати'  
семема В – зникнення (прийом трюкового кінознімання)

зникнення семема А – дія за значенням ‘зникнути’ і ‘зникти’  
 семема В – зникнення (прийом трюкового кінознімання)

При цьому змінюється як об’єкт, так і поняття. У терміносистемах зазвичай використовується лексична метонімія, основна функція якої – номінативна [15, с. 15; 7, с. 86]. Така метонімія дозволяє дати найменування об’єкту, який такого ще не мав, їй притаманна семантична одноплановість і безобразність. У цілому метонімічне перенесення менш поширене у мові для спеціальних цілей, ніж метафора. Таке ж саме спостерігається і у ТСК французької та української мов: у французькій ТСК шляхом метонімічного перенесення створено 32 терміни, а в українській ТСК – 42 терміни.

Серед значної кількості моделей метонімічного перенесення в ТСК досліджуваних мов найбільш продуктивними є два типи:

1) дія, процес – його результат: **фр.**: *chute (f), fermeture (f), passage (m), épreuve (f)*; **укр.**: *насічка, перекладення, переробка, затемнення, сковзання*.

2) ім’я – винахід: **фр.**: *cartier (m), César (m), mitchell (f), débrie (f), coutant (f), Dolby (m)*; **укр.**: *картер, Оскар, юнітер, Долбі, Голлівуд*.

Так, слово *métrage (m)* в загальнолітературній мові позначає дію за значенням «вимірювати», «обмірювати метром». У французьку ТСК воно проникає зі значенням «довжина кінофільму в метрах», тобто має місце метонімічне перенесення дії на результат цієї дії. В українській ТСК в якості прикладу метонімічного перенесення дії на результат дії можна навести терміни *наїзд, опускання, підйом, проїзд*, які крім позначення дії смислового дієслова називають відповідні рухи кінокамери.

Терміни *mitchell (f), débrie (f), coutant (f)* позначають різновиди кінокамер і з’явилися внаслідок метонімічного перенесення імені творця на його винахід. Високошвидкісна камера «Мітчелл» (*mitchell (f)*), запатентована в 1917 р., була випущена в 1920 р. корпорацією Mitchell Camera Corporation, що належала Г. Богеру і Дж. А. Мітчеллу. Камера «Дебрі» (*débrie (f)*), винайдена А. Дебрі на початку 20 рр. ХХ століття, являла собою швидкісну кінокамеру, здатну знімати до 240 кадрів в секунду. Камера «Кутан» (*coutant (f)*) – хронікальна безшумна кінокамера, створена А. Кутаном у 1960 р. В українській ТСК нещодавно з’явився термін *Долбі*, який позначає систему високоякісного стереозвукового супроводу фільму, названу на честь її творця – інженера Р. Долбі. Всі ці терміни були створені саме шляхом метонімічного перенесення і збагатили словниковий фонд французької та української мов. Відмінною особливістю термінів, утворених від власних імен, є їх невмотивованість.

Інші типи метонімічного перенесення представлені поодинокими прикладами: одне в іншому (**фр.**: *dialogue (m), soirée (f)*, **укр.**: *довідка, шккола*), заняття, галузь знання – об’єкт знання (**фр.**: *optique (f), musique (f)*), матеріал – виріб (**фр.**: *carton (m), replum (m)*; **укр.**: *неплум*), і т.д.

Таким чином, метонімія поряд з метафорою дозволяє закріпити результати людської діяльності в значеннях слів з конкретно-предметною співвіднесеністю. Метонімічне перенесення ґрунтується на реальній суміжності, а семантичні інновації в лексичній одиниці є наслідком певного її переосмислення.

Що стосується спеціалізації значення термінів, то цей вид термінологізації також широко поширений в різних терміносистемах. Під спеціалізацією значення мається на увазі «втрата словом більш загального (широкого) значення і заміна його більш вузьким (спеціальним)» [2, с. 436]. Способом спеціалізації значення є звуження значення, при якому семантичний обсяг поняття зменшується і називна функція слова звужується, оскільки слово починає називати лише частину предметів, явищ, відбитих його попереднім значенням. Р. А. Будагов виділяє два типи звуження слів: власне-історичне і професійне, технічне [3, с. 154]. Професійне або технічне звуження значення слова зумовлюється специфікою певної галузі знання. На думку О. В. Загорювської, звуження лексичного значення лексеми зручно для термінології, оскільки при звуженні значення терміна в ньому імпліцитно виражаються всі відмітні ознаки твірного слова [7, с. 87].

В рамках ТСК кількість термінологічних одиниць, утворених шляхом звуження лексичного значення загальноживаних слів становить 54 терміна у французькій мові і 42 терміна в українській мові.

Так, у французькій ТСК шляхом спеціалізації значення загальноживаних слів були створені такі терміни: *boîte f* «коробка з металу або пластику для захисту та транспортування кіноплівки» (родовою семою загальноживаного слова та термінологічної одиниці є сема «вмістилище з металу або пластику», семи «для захисту», «транспортування», «кіноплівка» є диференційними); *chariot m* «візок, що використовується для переміщення кінокамери під час знімання і являє собою платформу, встановлену на шини або на рейки» (родовою семою виступає сема «засіб пересування, що використовується для переміщення ч-н», інші семи виражають додаткові ознаки похідного значення); *coller* «з’єднати два шматки плівки з допомогою клею або скотча» (родовою семою загальнолітературного і слова і кінематографічного терміна виступає сема «з’єднати два предмета з допомогою клею», семи «частина плівки» і «скотч» є диференційними).

В українській ТСК звуження значення лексичного значення загальнолітературного слова і перехід такої лексичної одиниці в розряд кінематографічних термінів можна проілюструвати наступними прикладами: *глядач* «той, хто дивиться сценічну або екранізовану виставу» (родовою семою загальноживаного слова та термінологічної одиниці є сема «той, хто дивиться», семи «сценічна вистава», «екранізована вистава» є диференційними); *широкоформатний* «вид кінематографа, в якому використовують кіноплівку ширшу за звичайну; знятий на такій плівці (про фільм)» (родовою семою виступає сема «широкий формат», інші семи виражають додаткові ознаки похідного значення); *серія* «частина великого фільму, яку демонструють самостійно переважно протягом цілого сеансу» (родовою семою загальноживаного слова та терміна є сема «попередній ряд об’єктів», інші семи виражають додаткові ознаки похідного значення).

Що стосується розширення лексичного значення, пов’язаного зі збільшенням семантичного обсягу загальноживаного слова, цей вид семантичної деривації в ТСК французької та української мов виявлений не був.

Отже, семантична деривація є досить продуктивним засобом терміноутворення у французькій та українській ТСК. Найбільшу продуктивність в обох мовах демонструє метафоричне перенесення, в результаті якого з'являється термінологічна одиниця, що задовольняє потребам даної терміносистеми. При цьому такий термін є вмотивованим, оскільки він зберігає зв'язок із загальноживаною лексикою.

Трохи меншу кількість термінів у ТСК досліджуваних мов утворено шляхом спеціалізації лексичного значення загальноживаного слова. Під час переходу загальноживаної лексичної одиниці в спеціальну сферу комунікації, її значення знаходиться в родовидових відносинах зі значенням похідного терміна, який починає відображати додаткові ознаки поняття, збагачуючи його новими смисловими елементами.

Шляхом метонімічного перенесення утворено найменшу кількість кінематографічних термінів. Основними моделями метонімічного терміноутворення є перенесення дії або процесу на його результат, а також використання імені творця для називання його винаходу. У ТСК французької та української мов переважає просторова і каузальна суміжність предметів і явищ, щодо яких здійснювалося метонімічне перенесення.

Враховуючи рухливість лексичного значення, можна говорити про динамічність семантичного способу терміноутворення в ТСК французької та української мов. Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у вивченні та аналізі процесу транстермінологізації в рамках ТСК досліджуваних мов як одного з продуктивних способів вторинної номінації.

#### Література:

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры : сб. / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5-32.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1966. – 608 с.
3. Будагов Р. А. Введение в науку о языке : учеб. пособие / Р. А. Будагов. – М. : Добросвет, 2000, 2003. – 544 с.
4. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высш. шк., 1987. – 104 с.
5. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 247 с.
6. Дячук Т. Авіаційна термінологія української мови: тематична класифікація та генетична характеристика / Т. Дячук // Українська наукова термінологія. проблеми перекладу : зб. матеріалів наук.-практ. конф. – К., 2009. – № 2. – С. 289-297.
7. Загоровская О. В. Термин и терминология : монография / О. В. Загоровская, Т. Н. Данькова. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2011. – 136 с.
8. Карпухина Н. М. Лексико-семантические процессы в русской терминологии товарно-денежного обращения : дис.... докт. филол. наук : спец. 10.02.01 / Н. М. Карпухина, Мос. гос. обл. ун-т. – М., 2007. – 393 с.
9. Кришталь С. М. Структурно-семантический анализ метафорических терминов подязыка финансов в английском и украинском языках : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.17 / С. М. Кришталь; Донец. нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2003. – 218 с.
10. Лебедева О. Н. Русская кинематографическая лексика (структурно-семантический анализ) : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 / О. Н. Лебедева, Днепропетр. гос. ун-т им. 300-летия воссоединения Украины с Россией. – Днепропетровск, 1984. – 205 с.
11. Лепеха Т. В. Лексико-семантические та словотвірні-структурні особливості судово-медичної термінології : дис.... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 / Т. В. Лепеха, Днепропетр. гос. ун-т. – Дніпропетровськ : 2000. – с.
12. Лингвистический аспект стандартизации терминологии / В. П. Даниленко, И. Н. Волкова, Л. А. Морозова, Н. В. Новикова. – М. : Наука, 1993. – 127 с.
13. Лопатникова Н. Н. Лексикология современного французского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1982. – 256 с.
14. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов-н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.
15. Москвин В. П. Русская метафора: очерк семиотической теории. / В. П. Москвин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.
16. Пушкарева И. А. Экономический вокабуляр русского языка / И. А. Пушкарева // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 54. – С. 55-58.
17. Ракшанова Г. Взаємозв'язок семантичної структури та прагматичної інформації науково-технічного терміна / Г. Ракшанова // Українська наукова термінологія. Суспільні та гуманітарні науки : зб. матеріалів наук.-практ. конф. – К., 2010. – № 3. – С. 260-277.
18. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский ; под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1998. – 536 с.
19. Старченко О. А. Термінологія виборчого процесу й виборчих процедур (на матеріалі англійської та української мов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.15 / О. А. Старченко; Донбас. держ. пед. ун-т. – Горлівка, 2013. – 247 с.
20. Стебунова А. Н. Лексико-семантическая характеристика русской клинической терминологии : дис.... канд. филол. наук : 10.02.02 / А. Н. Стебунова; Донецкий гос. ун-т. – Донецк, 1997. – 171 с.
21. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М. : Просвещение, 1988. – С. 173-203.
22. Фомина И. Н. Семантическая деривация в формировании английской политической терминологии : дис.... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / И. Н. Фомина, Мос. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М. : РГБ, 2006. – 190 с.
23. Шевченко Л. Л. Мотиваційні основи та базові моделі семантичного процесу термінологізації (на матеріалі Словника української мови : в 20 т.) / Л. Л. Шевченко, Л. М. Томіленко // Мовознавство. – 2010. – № 1. – С. 76-85.
24. Lehmann A. Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie / A. Lehmann, F. Martin-Berthet. – 2-ème éd. – Paris : NATAN, 2003. – 210 p.